

# Table des matières

---

Avant-Propos.....	5
Avant de se lancer... ..	7
Chapitre I ■ Remarques générales et méthodologie.....	11
Chapitre II ■ Techniques de traduction.....	19
Chapitre III ■ Versions.....	31
1. Alan Bennet, <i>The Uncommon Reader</i> .....	33
2. Martin Amis, <i>London Fields</i> .....	39
3. Michael Sadler, <i>An Englishman in Paris</i> .....	45
4. Nadine Gordimer, <i>No Place Like: Selected Stories</i> .....	49
5. Philip Roth, <i>The Human Stain</i> .....	53
6. David Lodge, <i>Therapy</i> .....	57
7. Bret Easton Ellis, <i>Less than Zero</i> .....	61
8. Richard Ford, <i>A Multitude of Sins</i> .....	65
9. Jonathan Coe, <i>What a carve up!</i> .....	69
10. J.M. Coetzee, <i>Waiting for the Barbarians</i> .....	73
Chapitre IV ■ Thèmes.....	77
1. Marc Lévy, <i>Et si c'était vrai</i> .....	79
2. Muriel Barbéry, <i>L'Élegance du hérisson</i> .....	83
3. Marguerite Duras, <i>Le Marin de Gibraltar</i> .....	91
4. Didier Van Cauwalaert, <i>Un aller simple</i> .....	95
5. Georges Simenon, <i>Le Chien jaune</i> .....	97
6. Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> .....	101
7. Irène Némirovsky, <i>Suite française</i> .....	107
8. Marguerite Yourcenar, <i>Mémoires d'Hadrien</i> .....	111
9. Patrick Modiano, <i>Une jeunesse</i> .....	115
10. Anna Galvalda, <i>Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part</i> .....	119